

## 은행업무영어어휘번역에서 나서는 중요한 문제

강 승 현

위대한 령도자 김정일동지께서는 다음과 같이 교시하시였다.

《모든 사업이 다 그러하지만 번역사업도 그 사업을 맡아하는 일꾼들이 일을 얼마나 책임적으로 하는가 하는데 따라 그 질적수준이 결정되게 됩니다.》(《김정일전집》 제10권 486페이지)

번역사업을 책임적으로 하기 위하여서는 해당 원문의 내용과 함께 그의 언어학적특성을 잘 파악하고 그에 기초하여 정확한 방법론을 세우는것이 중요하다.

번역사업에서 중요한것은 번역문을 읽는 사람들이 원문언어를 모국어로 하는 사람들이 원문을 읽고 리해한것과 똑같은 리해를 할수 있도록 말하자는 사상을 해당 언어로 정확히 전달하는것이다. 여기에서 놓치지 말아야 할것은 원천언어의 론리적대응방식이 목표언어의 론리적대응방식으로 정확히 옮겨져야 한다는것이다.

그러나 두 언어사이에는 문화적차이와 해당 언어들의 론리적연결에서의 차이 등으로 하여 1대1 대응방식으로 번역을 진행할수 없는 경우가 있다.

은행업무영어번역에서 이러한 현상은 어휘번역에서 많이 나타나는데 그 리유는 은행업무영어어휘가 본문의 구조나 문장구조에 비해 상대적인 가변성이 더욱 크기때문이다.

이 글에서는 은행업무영어어휘번역에서 제기되는 문제들에 대하여 분석하려고 한다.

은행업무영어어휘번역에서 1대1 대응번역을 진행하면 원문이 전달하려는 사상을 독자들에게 정확히 전달하여줄수 없는 경우가 있다.

영어와 조선말에서의 론리적사고방식에서의 차이는 단어리용에서도 차이를 가져오게 한다. 영어와 조선어는 언어학적구조와 성구적표현에서의 차이를 비롯하여 여러가지 차이점들로 하여 정확한 품사대응을 진행할수 없는 경우가 빈번히 있다. 이 문제를 해결하기 위하여서는 다음과 같은 문제들에 주의를 돌려야 한다.

은행업무영어어휘번역에서 중요한것은 무엇보다먼저 적중한 품사전환번역수법을 리용하는것이다.

은행업무영어어휘번역에서는 우선 행동을 나타내는 일부 명사들을 동사로 전환시켜 번역할수 있다.

례: — The bank shall be responsible for the completion of all the document forms.

(은행은 모든 문건형식의 완성에 대하여 책임을 져야 한다.)×

(은행은 모든 문건형식을 완성하여야 할 책임을 지니고있다.)○

— The payment of the expenses shall be effected against presentation of the original vouchers after being checked.

(비용지불은 령수증이 도착하여 확인된 후에 하여야 한다.)×

(비용은 령수증이 도착하여 확인된 후에 지불하게 되어있다.)○

위의 실례에서 보느바와 같이 명사 completion과 payment는 《완성》과 《지불》이라는

명사로 대응번역하면 번역문이 목표언어인 조선어의 표상이 잘 안겨오지 않고 영어의 문장틀거리에 조선말단어들을 대응시킨것과 같은 느낌을 주게 된다. 따라서 이런 경우에는 《완성》과 《지불》이라는 명사가 아니라 《완성하다》와 《지불하다》라는 동사로 품사전환시켜 번역하여야 보다 정확하며 자연스러워진다.

은행업무영어어휘번역에서는 또한 일부 동사와 형용사, 부사들을 명사로 전환하여 번역할 수 있다.

예: - What distinguishes banks from other financial intermediates is ...

(은행과 다른 금융중개업체들과의 차이는 ...)

- Hopefully, the balance sheet could be done at the end of this month.

(그 대차대조표는 이달말에 완성될 희망이 보인다.)

위의 실례에서 distinguish를 《차이》로, hopefully를 《희망》으로 품사전환하여 번역하였다.

이처럼 은행업무영어어휘번역에서는 영어와 조선어사이의 론리적사고방식의 차이, 단어리용의 차이를 극복하기 위하여 일부 어휘들을 품사전환하여 번역하는 수법을 리용할 수 있다.

은행업무영어어휘번역에서 중요한것은 다음으로 전문용어와 략어번역에서 통일성을 보장하는것이다.

은행업무영어에서는 그 특성상 고유한 전문용어와 문맥에 따르는 전문용어, 략어들이 많이 사용된다. 이 어휘들을 번역할 때 모든 사람들이 자기 식으로 번역하는 경우 번역문을 보는 사람들이 혼동을 느낄 수 있다.

따라서 이 문제를 해결하기 위하여서는 전문용어와 략어번역에서 통일성을 지켜야 한다.

전문용어와 략어는 국제적으로 공용되고있으므로 국제적인 관례를 따르기 위하여 전문용어와 략어를 번역할 때에는 누구나 알고있는 통일된 번역본을 리용하여야 한다. 그런데 번역판본은 세계적범위에서뿐만아니라 한 나라안에서도 꼭같지 않다. 어떤 번역자들은 공인된 번역본을 무시하고 자기 식으로 새롭게 번역하는데 이것은 혼동을 초래하지 않을 수 없다. 이것을 극복하기 위하여서는 번역자가 누구나 다 아는 통일된 번역본을 리용하여 번역을 통일시켜야 한다.

우선 전문용어 electronic funds transfer에 대한 번역본이 여러가지인데 가장 대표적인것들을 보면 《전자송금》, 《전자은행송금》, 《전송》, 《전자자금송금》 등이다. 물론 4가지가 다 의미를 전달하기는 하지만 은행업무영어의 형식을 표현하기 위하여서는 《전자송금》이라고 통일시켜 번역하는것이 좋다.

또한 여러개의 략어가 하나의 의미를 나타내는 경우가 있는데 실례로 a/c와 A/c, c/a는 모두 《시좌구좌》를 나타내는 략어들이다. 이러한 략어들은 한가지 뜻으로 통일시켜 번역하여야 한다.

은행업무영어어휘번역에서 중요한것은 다음으로 문맥을 잘 고려하여 어휘의 정확한 뜻을 찾아 번역하는것이다.

은행업무영어에서 사용되는 전문용어나 략어 등은 하나의 어휘가 다의성을 띠는 경우가 많으며 한 단어가 같은 은행실무분야라고 하여도 구체적인 정황에서는 다른 뜻으로

사용되는 경우가 있으므로 문맥을 잘 보고 정확한 뜻을 파악하여 번역하여야 한다.

우선 전문용어의 번역에서 문맥을 잘 파악하고 번역을 하여야 한다.

례: - The system of fixed exchange rates ensures that, apart from devaluations and revaluations, exchange rate can fluctuate only with narrow margins.

(고정 환율체계에 의하면 평가인하나 평가인상을 제외하고는 환율변동폭이 작아야 한다.)

- Even with a formal contract, there is always the risk that the customer may not be able to carry it through and, therefore, the bank may insist on a cash margin.

(공식적인 계약이라고 하여도 손님이 계약을 리행하지 못할 위험이 있으므로 은행에서는 현금보증금항목을 주장하여야 한다.)

위의 두 실례문장에서 margin이라는 단어는 그 문맥에 따라 서로 다르게 번역된다. 첫 문장에서는 환율이 변동하는 범위를 나타내므로 《변동폭》이라고 번역하여야 하고 두 번째 문장에서는 빚을 물거나 의무를 리행하는 담보의 형태로서 저당의 의미를 나타내므로 《보증금》으로 번역해주어야 한다.

또한 략어번역에서도 문맥을 정확히 보고 번역을 진행하여야 한다.

략어는 단어나 구의 간략화된 형식이며 그것들은 서로 다른 문장에서 각이한 의미를 나타내게 된다. 때문에 혼동을 피하기 위하여서는 원문에 대하여 명백하면서도 정확한 해석을 달아주어야 한다.

략어에는 다의성을 띠는 략어와 같은 의미를 여러가지로 표현하는 략어, 대문자와 소문자에 따라 의미가 달라지는 략어들이 있기때문에 이에 대한 정확한 리해를 가지고 번역하여야 한다.

하나의 략어가 여러개의 뜻을 나타내는 경우에 번역자는 그것이 나타내는 의미를 모두 알고 구체적인 정황에 알맞는것으로 번역하여야 한다. 실례로 BB는 지참인보험의 준말이면서 보증금보험을 의미하며 은행통장이라는 의미도 나타낸다. 따라서 구체적인 정황에서 이것이 어느것을 의미하는지 정확히 파악한 상태에서 번역을 진행하여야 한다.

대문자와 소문자에 따라 뜻이 달라지는 경우에 번역자는 모든 략어를 정확히 파악하고 문맥에서 어느 뜻으로 사용되었는가를 알고 번역을 하여야 한다.

실례로 D/A는 documents against acceptance(인수후증서)를 나타내며 d/a는 days after acceptance(인수후 ...일)을 의미한다. 따라서 이러한 략어들에 대하여 정확히 알고 번역에서 오류가 없도록 하여야 한다.

은행업무영어어휘번역에서는 다음으로 일부 어휘들을 보충 또는 생략하여 번역하는 문제도 중요하게 제기된다.

영어와 조선어사이에는 문법적차이가 존재하며 표현방식에서도 차이나는 점이 많으므로 원문 그대로 번역하면 조선어의 어감이 잘 안겨오지 않을수 있다.

이러한 문제를 해결하기 위하여서는 일부 어휘들을 보충 혹은 생략하여 번역하여야 한다.

우선 일부 어휘들을 보충하여 번역할수 있다.

례: Drafts and invoice are different instruments.

(수형과 송장은 서로 다른 두개의 증권형태이다.)

우의 실례에서는 우리말 수사인 《두개》를 추가하여 서로 다르다는 의미를 강조하였다.

또한 일부 어휘들을 생략하여 번역할수 있다.

여기서 말하는 생략이란 단어를 아무렇게나 없애버리는것이 아니라 맞지 않는 표현들을 합리적으로 없애는것을 말한다. 일반적으로 조선어가 영어보다 표현적이고 간결한것만큼 단어생략은 번역에서 자주 볼수 있다. 최대한 자연스럽게 그리고 완전무결하게 원문의 내용을 전달하기 위하여서는 번역에서 일부 불필요한 단어들을 생략하여야 한다.

례: A new regular bill issue is announced by the Treasury on Tuesday of each week, with bids from investors due the following Monday before 1 p.m. London time.

(매주 화요일 재정성이 새로운 재정성채권발행을 선포하며 투자자들은 런던시간으로 다음주 월요일 오후 1시전에 가격을 정해야 한다.)

우의 실례에서 볼수 있는바와 같이 전치사들을 그대로 다 번역하면 번역문의 질이 떨어지게 된다. 따라서 일부 전치사들은 생략하여 조선어문장이 보다 간결하면서도 자연스러워지게 번역하여야 한다.

우리는 은행업무영어어휘번역을 비롯한 실천적인 문제들에 대한 연구를 심화시켜 학생들을 사회주의강국건설에 참답게 이바지하는 능력있는 인재들로 준비시키는데 적극 이바지하여야 할것이다.

실마리어 은행업무영어, 어휘번역